

Вестник Московского университета

А
НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 3 • 2012 • ИЮЛЬ—СЕНТЯБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Переводческая критика

- Горшкова В.Е. «Да будет имярек»: «Французский роман» Фредерика Бегбедера как вызов переводчику 3
- Мошонкина Е.Н. «Un art en crise» (1982) Е. Эткинда и теории поэтического перевода во Франции (к 30-летию выхода книги) 16

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Водяницкая А.А. Классификация эвалюативной семантики в переводческом аспекте 26
- Мешкова Е.М. Функция воздействия в поливекторных дискурсах и перевод 38
- Парина И.С. Описание фразеологизмов в двуязычном словаре как переводческая проблема 51
- Станкович С. О семантическом значении предлога *pour* и о способах его перевода на сербский язык в романе «Французское заветование» Андрея Макина 59

Вопросы терминологии

- Кульпина В.Г. Лексикографическая история терминов цвета как шаг к переводным словарям цветолексем 74
- Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е. Русско-английские соответствия исторических названий Русского государства с точки зрения периодизации. 85

Рецензии, обзоры

- Чович Л.И. Обзор монографии Софии Милорадович «Музички жаргон младих и молодежный музыкальный сленг. Компаративни поглед» 96
- Иванова Е.П. Рецензия на монографию М.А. Марусенко «Языковая политика Франции» 104
- А

Contents

Translation Criticism

<i>Gorshkova, V. Ye.</i> <i>Да будет имярек: "A French Novel" by Frederic Beigbeder as a Translator's Challenge</i>	3
<i>Moshonkina, Ye. N.</i> <i>Efim Etkind's <i>Un Art en Crise</i> and Poetic Translation Theories in France (Celebrating the 30th Anniversary of the Book's Publication)</i>	16

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Vodyanitskaya, A. A.</i> <i>Classification of Evaluative Semantics: Translating Evaluative Judgments.</i>	26
<i>Meshkova, Ye. M.</i> <i>Function of Impact in Multi-Vector Discourses and Translation</i>	38
<i>Parina, I. S.</i> <i>Describing Phraseology in Bilingual Dictionaries: Translation Issues</i>	51
<i>Stanković, S.</i> <i>On the Semantic Value of the Preposition <i>pour</i> and Its Translation Into Serbian in the Novel <i>Le Testament Français</i> by Andreï Makine</i>	59

Terminology Issues

<i>Kulpina, V. G.</i> <i>Lexicographic History of Color Names as a Step towards Translation Dictionaries of Color Terms</i>	74
<i>Minyar-Belorutcheva, A. P., Pokrovskaya, M. E.</i> <i>Russian-English Equivalents of Historical Names of the Russian State in Terms of Periodization</i>	85

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КРИТИКА

В.Е. Горшкова,

доктор филологических наук, профессор кафедры перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации Иркутского государственного лингвистического университета; e-mail: gorchkova_v@mail.ru; prof.gorchkova@yahoo.fr

«ДА БУДЕТ ИМЯРЕК»: «ФРАНЦУЗСКИЙ РОМАН» ФРЕДЕРИКА БЕГБЕДЕРА КАК ВЫЗОВ ПЕРЕВОДЧИКУ

Название фильма как художественный приём способно выступать в качестве хронотопа литературно-художественного произведения. Будучи «именем» фильма, оно с некоторой долей аппроксимации может рассматриваться в ряду ономастических реалий времени культуры, что объясняет использование традиционных приёмов перевода, часть из которых может восприниматься неадекватно при отсутствии соответствующего когнитивного багажа переводчика/читателя.

Ключевые слова: перевод современной художественной литературы, ономастические реалии, название фильма как художественный приём, хронотоп, когнитивный багаж переводчика/читателя, приёмы перевода.

Vera Ye. Gorshkova,

Dr. Sc. (Philology), Professor at the Department of Translation, Translation Studies and Cross-Cultural Communication, Irkutsk State Linguistic University, Russia; e-mail: gorchkova_v@mail.ru; prof.gorchkova@yahoo.fr

«Да будет имярек»: “A French Novel” by Frederic Beigbeder as a Translator’s Challenge

A movie title as an artistic device can serve as a chronotope of a literary work. Being the movie’s “name” it can be regarded among other onomastic realities of the time of culture. Thus it accounts for the use of traditional translation techniques some of which can be misinterpreted if a translator/reader lacks necessary cognitive baggage.

Key words: translation of modern fiction, onomastic realities, movie title as an artistic device, chronotope, cognitive baggage of a translator/reader, translation techniques.

В настоящее время всё чаще говорят «о своеобразном эффекте инверсии в проведении научных исследований. Его суть заключается в том, что в начале инновационного цикла уже встают не фундаментальные исследования, а прикладные поисковые работы. <...> Все серьёзные обобщения делаются в результате кропотливой работы над конкретными прикладными проблемами. Иными словами, не фундаментальные открытия и разработки порождают серию частных прикладных изысканий, как это было раньше, а серия прикладных поисковых работ генерирует новые масштабные научные откровения. Такой парадигмальный сдвиг можно трактовать как переход от дедуктивного способа познания к индуктивному.